

Introduction à l'interprétation simultanée russe-français

Titulaire

Corinne Bricmaan (Coordonnateur)

Mnémonique du cours

INTP-B4062

Crédits ECTS

5 crédits

Langue(s) d'enseignement

Français

Période du cours

Deuxième quadrimestre

Campus

Solbosch

Contenu du cours

RU>FR:

Exercices de la langue C/C' en langue A visant à renforcer les compétences spécifiques à l'interprétation (compréhension, capacité de mémorisation, esprit d'analyse et de synthèse, capacité d'identifier et de reformuler les notions clef, intégration de la technique d'expression orale).

Exercices d'interprétation simultanée traitant de sujets généraux et d'actualité.

Exercices de "shadowing", "chiffres et lettres" et de mémorisation et de préparation de discours par les étudiants.

Exercices de traduction à vue.

Développement des compétences individuelles: attention et concentration; gestion du stress; travail en équipe; apprentissage de l'autoévaluation; recherche documentaire.

TEO 2 : Entraînement à la prise de parole en public ; production d'un exposé et (re)formulation du discours ; analyse de la communication verbale et non verbale.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

RU>FR: Renforcer les compétences d'interprétation

TEO 2 : Mobiliser des compétences communicatives ; s'exprimer en public avec clarté, aisance et fluidité ; combiner les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale dans le respect des intentions de l'orateur et des attentes de l'auditoire.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

RU>FR: Exercices pratiques

TEO 2 : Travaux pratiques dirigés.

Contribution au profil d'enseignement

RU>FR: Introduction au métier d'interprète.

TEO 2 : Français - « Techniques de l'expression orale (partie 2) » : Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension ; capter l'essence d'un message et le restituer ; développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

Références, bibliographie et lectures recommandées

RU>FR:

DELISLE (J.), 1981: L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie, Cahiers de traductologie n°4, Editions de l'Université d'Ottawa, Canada

GILE (D.), 1995: Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Lille, Presses Universitaires de Lille (Presses de Septentrion).

HERBERT (J.), 1956: Manuel de l'interprète, Librairie de l'Université, Genève.

ROZAN (J.-F.), 1984: La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l'Université, Genève.

SELESKOVITCH (D.), LEDERER (M.), 1989: Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier éruditions, Paris.

TEO 2 : Une sélection bibliographique est mise en ligne sur l'Université virtuelle dès le début du cours.

Autres renseignements

Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

Contact(s)

RU>FR: Babaev David, david.babaev@ulb.ac.be

TEO 2 : Martine Bracops, Martine.Bracops@ulb.be

Méthode(s) d'évaluation

Autre

Méthode(s) d'évaluation (complément)

RU>FR: Épreuve orale devant le jury interne

TEO 2 : Épreuve orale intégrée aux épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ».

Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

RU>FR : Évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.

TEO 2 : Évaluation intégrée à l'évaluation des épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ». L'évaluation de la qualité de l'expression française est subordonnée à l'évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.

Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | **Master en interprétation** | finalité Spécialisée/bloc 1

